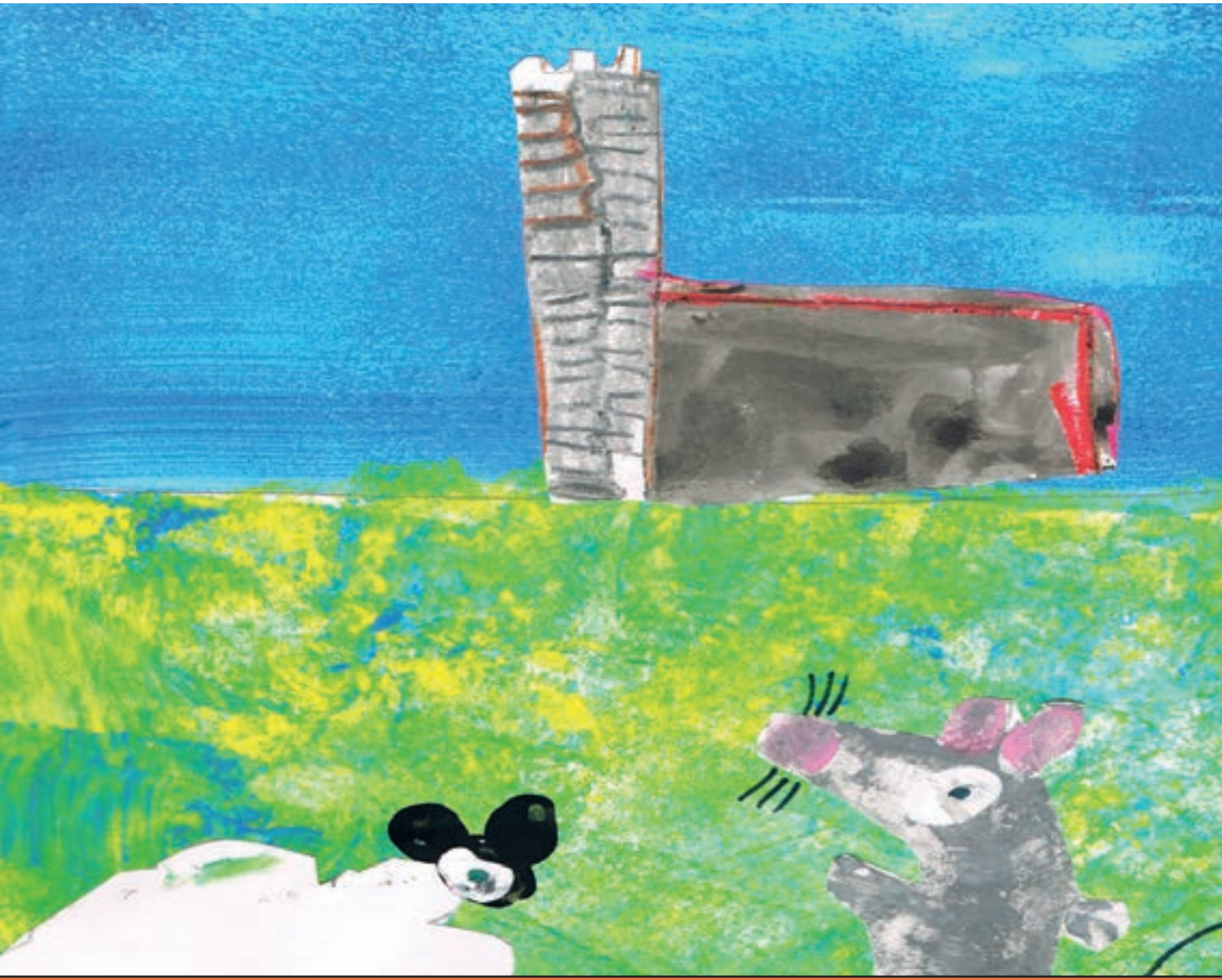
La petite souris qui cherchait un mari
La pitchouda ratta que l'oillè se marié



DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio
“Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme”

Porteurs et Partenaires du projet

- **Région autonome de la Vallée d’Aoste - Assessorat de l’éducation et de la culture**
- Centre d’études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d’Aoste
- CIEBP (Centre d’information sur l’éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d’Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire « Luigi Barone » de Verrès
- **Commune du Vigan**
- Ligue de l’enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- Ecole JP Florian – St Privat des Vieux 30
- Ecole maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- Ecole élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- Ecole élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- Ecole maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- Ecole maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l’Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen,
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

La petite souris qui cherchait un mari

La pitchouda ratta que l'oillè se marié

Langue francoprovençale, variante d'Introd – Vallée d'Aoste

Site bilingue français – catalan
Ecole maternelle Michel Maurette
66300 THUIR

Vous souvenez-vous de l'histoire de *La rateta que escombrava l'escaleta ?*
Tous les animaux voulaient se marier avec la petite souris tellement ils la trouvaient mignonne. Elle était tombée amoureuse du chat mais, lorsqu'elle s'aperçut qu'il ne pensait qu'à la dévorer, elle regretta son choix et décida de s'enfuir.

Vo-z-anchouignedde-vò la conta de *La rateta que escombrava l'escaleta* ? Totte le biche l'oillòn marié la pitchouda ratta tan la trouoon caquetta. Lli l'ayè perdù la tiha pe lo tsa mi, can s'î apesuya que llu l'oillè renque se la piqué, l'ayè regrètó son chouà é l'ayè desidó de fottre lo can.

A présent, la petite souris souhaiterait un gentil mari car elle s'ennuie toute seule !
- Si je savais danser, je pourrais trouver un mari plus facilement ! soupira-t-elle.
C'est alors qu'un perroquet passa devant sa maison :
- Bonjour, perroquet !
- Ara ! Ara ! Bonjour, petite souris ! Veux-tu apprendre à danser ? J'arrive de Rio où nous aimons danser et on m'a dit qu'à Thuir, pays catalan, on danse la sardane.
- Oh, merci ! J'y vais, au revoir !
- Au revoir !

Â la pitchouda ratta l'oureu tan acapé eungn époi galàn, pèquè soletta lèi semble bièn lon !
- Se dze sacho danché, sareu pi fasilo acapé eungn époi ! L'a soupiró la ratta.
L'è eun hi moumàn lé que eun pèroquè l'è pasó devàn sa mèizòn :
- Bondzor pèroquè !
- *Ara* ! *Ara* Bondzor pitchouda ratta ! T'ou-heu aprende a danché ? Dz'aruyo djeusto â de *Rio* ioi que no lamèn for danché é m'an deu que a *Thuir*, eun veladzo catalàn, eun danche la *sardane*.
- Oh, mersì ! Dze lèi vou, canque !
- Canque

La petite souris arriva à Thuir où elle fit la rencontre de son ami l'âne catalan.
- Bonjour, l'âne !
- Hi han, hi han ! Bonjour, petite souris ! Veux-tu apprendre à danser la sardane ?
- Oh oui !
- Alors, fais comme moi ! Un pied en avant, un pied en arrière !
- Que c'est amusant ! J'adore danser la sardane !

La pitchouda ratta l'et arééye a *Thuir* ioi que l'a euncountró son amì l'ôno catalàn.
- Bondzor l'ôno !
- *Hi han* ! *Hi han* ! Bondzor pitchouda ratta ! T'ou-heu aprende a danché la sardane ?
- Oh vouè !
- Adòn fa comme mè ! Eun pià eun devàn, eun pià eun dérì !
- Maleur véo l'et amuzàn ! Dze lamo bièn danché la sardane !

Mais pour danser la sardane, il te faut des *vigatanes* ! Mon ami l'ours de Saint Laurent de Cerdans t'aidera à en trouver.
- Merci l'âne, au revoir !
- Au revoir !

- Mi pe danché la *sardane* te dèi aì de boutine aseprèse ! L'amì de mè, l'ourse de *Saint-Laurent-de-Cerdans*, pou t'édjé a nen acapé.
- Mersì l'ôno, canque !
- Canque !

La petite souris s'en alla trouver l'ours à Saint Laurent de Cerdans.
- Je voudrais des *vigatanes* pour danser la sardane ! demanda-t-elle.
- En voici de toutes les couleurs ! grogna l'ours.
La petite souris les regarda attentivement : il y en avait des rayées, des unies, avec des broderies, des *vigatanes* pour les petits pieds, les grands pieds…

La pitchouda ratta l'et aléye vire l'ourse a *Saint-Laurent-de-Cerdans.*
- Dze lamèriò aì de boutine pe danché la *sardane* ! L'a de-lèi.
- Héilla nen n'a de totte couleur ! L'a gremèló l'ourse.
La pitchouda ratta le-z-à aitchéye eunna pe eunna : nen n'ayè de halle a reugue, de halle renque d'an couleur, de halle brodéye, de boutine pe le pià pitchoù, de boutine pe le pià grou…

- Maintenant que j’ai des *vigatanes*, comment puis-je trouver un mari ?
C’est alors que passèrent des brebis :
- Bonjour, les brebis !
- Bée, bée ! Bonjour, petite souris ! Pour trouver un mari, tu dois te parfumer ! Justement, nous allons à Mosset, viens avec nous à la tour des parfums !
- Au revoir l’ours !
- Au revoir !

- Â que dz’i de dzente boutine, comèn poui-dzò acapé eungn époi ?
L’è eun hi moumàn lé que son paséye de fèye :
- Bondzor le fèye !
- *Bèe* ! *Bèe* ! Bondzor pitchouda ratta ! P’acapé eungn époi te dèi te beté de bonfló ! Pe capita no alèn a *Mosset*, veun comme no a la tor di bonfló !
- Canque l’ourse !
- Canque !

La petite souris et les brebis s'en allèrent à Mosset.
- Où se trouve la tour des parfums ? demanda la petite souris.
- Dans le village, tout droit et ensuite à gauche ! répondirent les brebis.
Lorsque la petite souris arriva à la tour des parfums, elle les essaya tous.
- Ce parfum me plaît ! Maintenant que je suis parfumée, comment puis-je trouver un mari ?
- Va au *Canigó*, pour les feux de la Saint Jean on y fait une grande fête. Là-bas tu trouveras un mari.
- Au revoir !

La pitchouda ratta é le fèye s'en von a *Mosset*.
- Ioi se troue-tì la tor di bonfló ? L'a demandó la pitchouda ratta.
- Dedeun lo veladzo : to drette é eunsouite a gotse ! L'an repondu-lèi le fèye.
Can la pitchouda ratta l'et aréeye a la tor di bonfló le-z-à tcheutte anefló.
- Hi bonfló me plé ! Â que dze si parfeméye, comèn poui-dzò acapé mon époi ?
- Va su i *Canigó*, pe le fouà de Sen Djouàn fon an balla fiha. Su lé t'acapérè cheur ton époi.
- Canque !

Sur le chemin du *Canigó*, la petite souris rencontra un loup :
- Bonjour, le loup !
- Ouuu, ouuu ! Bonjour, petite souris !
- Oh, quel beau cri ! Avec toi, je serais bien en sécurité pour me promener. Voudrais-tu m'épouser ?
- Ouuu ! fait le loup en signe d'approbation.

Lo lon di tsemeun pe lo *Canigó* la pitchouda ratta l'a euncountró lo loi.
- Bondzor lo loi !
- *Ouuu, ouuu* ! Bondzor pitchouda ratta !
- Oh, que dzen réno ! Avouì tè dze pouèriò me proméé tranquila pertò. T'ou-heu me marié ?
- *Ouuu* ! Repòn lo loi pe fée marca de vouè.

Alors que la petite souris et le loup cueillaient le bouquet de la Saint Jean, ils trouvèrent un lapin pris dans un piège.
- Petit lapin, que t'est-il arrivé ? demanda le loup.
- Je suis fichu ! dit le lapin.
La petite souris et le loup libérèrent le lapin puis ils le soignèrent.

Micque coueilloon eun bosquè de Sen Djouàn, la pitchouda ratta é lo loi l'an vu eun lapeun prèi d'eungn'éheppa.
- Pitchoù lapeun, diquè t'è-tì aréó ? L'a demandó lo loi.
- Dze si perdù ! L'a repondù lo lapeun.
La pitchouda ratta é lo loi l'an baillà cappa i lapeun é aprì l'an vai-lò.

- Merci de m’avoir sauvé ! Que puis-je faire en échange ?
- Nous cherchons quelqu’un qui puisse nous marier, dit le loup.
- Moi, je vais vous marier, répondit le lapin. Allons à Collioure, c’est un très joli village de pêcheurs.
Vous pourrez faire une balade en barque !
- Oh, comme c’est romantique ! se dit la petite souris.
C’est ainsi que les trois amis prirent le chemin de Collioure…

- Mersì de m’aì sovó ! Diquè poui-dzò fée eun paimèn ?
- No tsertsèn coutcheun pe no-ze marié, l’a deu lo loi.
- Dze vo-ze mario mè ! L’a repondù lo lapeun. Alèn a *Collioure*, l’è eun stra dzen veladzo de pitchoi.
Lé vo poèrì feunque fée an proméoda eun barca !
- Oh, véo l’è romanteucco ! S’è deutta la pitchouda ratta.

É l’è pai que le tri-z-amì se sont euncondù su lo tsemeun de *Collioure*…

Notes culturelles

1. Le pic du Canigó culmine à 2784 m d'altitude dans les Pyrénées Orientales. Le Canigó, glorifié par Jacint Verdaguer, est pour tous les Catalans une montagne sacrée. Il est aussi le siège de nombreuses légendes. Enfin, le fait que ce soit de là que part la flamme qui allume les Feux de la Saint Jean de toute la Catalogne contribue à faire de cette fête un indiscutable symbole de la Catalogne.

Avec la flamme du Canigó, la Catalogne du Nord apporte à tous les Pays Catalans la preuve de sa participation à une culture qui offre ses valeurs de générosité et de fraternité à tous les peuples du monde.

2. Les vigatanes sont des chaussures traditionnelles pour danser la sardane.

Elèves ayant participé au projet

Classe de Irène Lanselle
GS français – catalan

- ALFONSO PAGES Louison
- ANDUJAR Yoann
- BATTEUX Lucie
- BLOT MERCURI Loélie
- CALER ARNAUD Vincent
- CANO Mathis
- DE SIMONE Shéhérazade
- DOUTRES Alice
- FORN Flavien
- FOURMENT Jordi
- GOUVIAC Xavi
- GUIRAUD Chloé
- HUOT Maïwenn
- LAMURA JOSEPH Lou
- LORENTE Marilou
- LOUIS Dorian
- MAILLOL LAUVERGNE Zacharie
- MARQUES Joan
- MESTRES Mathilde
- PALAT Méhana
- PATOUX Samuel
- QUINTANE Pauline
- RAYNAL Madeline
- RIVIERE Antoine
- ROBERT Arthur
- WARG Jade

Elèves ayant participé au projet

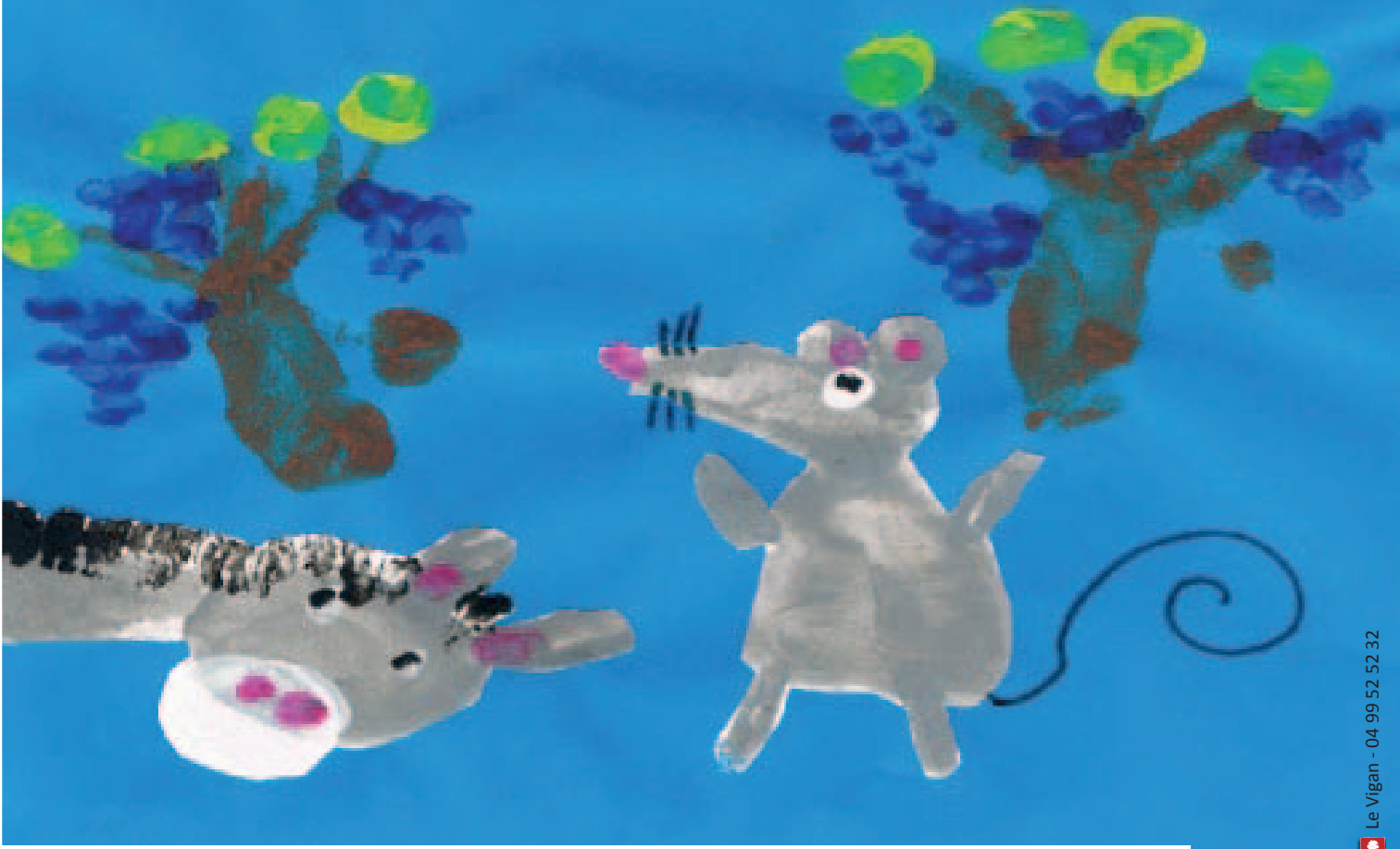
Classe de Concepcion Girault
CP/CE1

- BAXTER Eléanor
- CAÏDI Younes
- CAMPS Guillem
- CARABIA Manon
- CAUSSIN Arthur
- COLIN Esteban
- DESJEAN MARTIN Mahé
- FERRER Llorenç
- GAROUSSE Lola
- METZGER Hélène
- PARMENTIER Océane
- POYATOS Antony
- SALVAT Clément
- DRILLES Joris
- GOMEZ Zoé
- JUBAULT Baptiste
- MAURISI Manon
- PRIOR Dorian
- RIPOLLES Théo

A l’exception des images, la reproduction à but non lucratif
des textes est autorisée à la condition d’en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette
publication n’engage que son auteur et la Commission n’est pas responsable
de l’usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

La célèbre petite souris du conte catalan *La rateta que escombrava l'escaleta* décide de partir à la recherche d'un mari. De village en village, elle se fait des amis qui sont prêts à l'aider. Mais au bout de ce périple, trouvera-t-elle un mari ?



9 782371 600270

Imprimerie Clément Le Vigan - 04 99 52 52 32